

использование женскими НКО современных методов Интернет-коммуникаций позволит улучшить имидж этих организаций, повысить доверие общества и привлечь в свои ряды молодых активных сторонников.

Библиографический список

1. ВЦИОМ. Прессе-выпуск №1172.
2. ВЦИОМ. Прессе-выпуск №1466.
3. К концу 2014 года численность интернет-пользователей составит около 80 млн человек, или 71% населения страны старше 18 лет – 16.03.2011 / Прессе-релиз ФОМ http://bd.fom.ru/cat/smi/smi_int/
4. Геронко Е.И. Гендерные аспекты коммуникаций на примере образовательных практик Интернета // *Educational Technology & Society* 11(2) 2008. С. 338-411.
5. Интернет в России. Весна 2010 - 29.06.2010/ Прессе-релиз ФОМ http://bd.fom.ru/cat/smi/smi_int/
6. НКО. Власть. Интернет. Анализ использования http://www.mosportal.ru/15/3/kk_nko_2.pdf
7. Сайт о товарах и услугах, производимых нижегородскими женщинами, начнет работу в апреле – Общественная палата РФ, 02.03.2007 // НТА Приволжье: <http://www.nta-np.ru/>

В.Г. Зуеман

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ. ПРОБЛЕМА ИСКАЖЕНИЯ СМЫСЛА

Смысл – основа культуры, «одна из самых трудных для философии категорий» (А.Ф. Лосев). Смысл можно понимать как *инвариант коммуникации*.

Категорию «смысл» принято рассматривать по вертикали и по горизонтали. По вертикали смысл связан с категориями «вечности», «полноты», «круглости» как символа Божественного. По горизонтали смысл проявляет себя в духовных и материальных формах культуры и цивилизации. В данном докладе *смысл* рассматривается в проекции на горизонталь и трактуется как актуальная проблема цивилизации, сложившейся в информационном обществе.

Смысл в коммуникации – процесс и результат коммуникации, зависящий от контекста и точки зрения участников общения. В коммуникации смысл формируется в *высказывании*. Смысл – контекстуальное значение высказывания, включенное в *диалог* с помощью интонационного оформления (М.М. Бахтин). Смысл – новая информация, которая передается в процессе коммуникации, изменяя значение каждой лексемы. Лексическая полисемия и тем отбора слов открывает широкие возможности для включения в «сансарный круг значений» смысловых сдвигов, которые приближают значения слов «с незаметным порогом к замыслу говорящего» (Н.И. Жинкин). Итак, по горизонтали смысл представляет собой семантический сдвиг, возникающий в процессе коммуникации на основе полисемии и приближающий значения слов к замыслу

говорящего. Смысл в коммуникации связан с замыслом речи, выражающимся в интонации, логических ударениях. В целом смысл в коммуникации связан с «перспективой развития мысли».

Коммуникация (лат. communication – общая связь) – 1) *смысл* связи; 2) формы связи; 3) процесс общения.

Коммуникация – информационный аспект *прямой и обратной связей* между элементами системы «культура».

Типы коммуникации различаются:

1. По характеру субъектов (межличностная, межэтническая, межнациональная и др.).
2. По формам (вербальная и невербальная).
3. По объему (внутрикультурная и межкультурная).
4. По типу *дискурса* (социальный, политический, педагогический, официальный/неофициальный).

В системе «культура» коммуникация может быть вербальной и невербальной. Условиями и структурными компонентами, при наличии которых возможна коммуникация, являются наличие общего языка субъектов коммуникации, общего кода, каналов передачи информации и правил осуществления коммуникации (семiotических, этических).

В случае межэтнической и межъязыковой коммуникации выполнение этих условий оказывается недостаточным, потому что посредник, принадлежащий к *другому этносу и другой культуре*, обладает иной ментальностью, ориентированной на другую культурную традицию. Такой посредник может ошибочно считать, что тот или иной артефакт (концепт) не заслуживают внимания. Тогда может возникнуть искажение смысла.

Искажения смысла часто возникают в ситуациях межкультурной коммуникации. Они связаны с трудностями *декодирования ментальных и языковых единиц* – ментальных и языковых единиц. Часто ментальные концепты, выделенные одним и тем же словом или словосочетанием, понимаются носителями разных культур и языков в разных контекстах по-разному. В качестве примера можно сослаться на концепт «демократия» в российском контексте и в контексте ЕС. Еще один пример приводит акад. Ю.С. Степанов. Во время переезда в Чечне концепт «мужчина» в России понимался иначе, чем в стране Европы.

Особый случай искажения смысла – непонимание, возникающее в контексте глобализованного сетевого общения в современном информационном обществе. С потенциальным непониманием связаны опасности и риски современного общества.

Искажением смысла потенциально может происходить в коммуникационной системе «человек-машина-человек». Потенциальное искажение смысла в системе «человек – машина» связано с тем, что определенные группы людей в информационных сетях могут манипулировать возможностями машин, используя их в качестве инструмента цензуры, нейропрограммирования и т.д. (А.И. Винера, «большая слабость машины – слабость, которая пока

еще не спасает нас от ее господства над нами, – состоит в том, что она не может пока учесть ту огромную область вероятности, которая характеризует человеческую ситуацию»[1].

Искажение смысла происходит в сетевой литературе, т.е. в литературе, выложенной в сети Интернет. В сетевой гипертекстовой литературе – это проблема терминологического соотношения категорий «произведение», «текст» и «гипертекст». Цитирование и плагиат возникают как спорные вопросы, маркирующие границу между литературой в сети и «бумажной» литературой.

Специальная проблема – перевод в межкультурной коммуникации. Интересным представляется вопрос, насколько верна старая формула: *traduttore traditore* («переводчик – предатель»), о которой вспоминает, например, основатель кибернетики Н. Винер.

Как известно, на сайте GOOGLE работает программа по автоматическому переводу, принципиально меняющая условия межкультурной коммуникации[2]. Автоматический переводчик – несомненное достижение цивилизации информационного общества.

Происходит интернационализация общения при общении с помощью электронной почты. При получении сообщения на иностранном языке в Gmail его можно мгновенно перевести одним нажатием кнопки на другой язык. Однако, на сайте GOOGLE с осторожностью отмечается, что смысл при этом передается в общих чертах. Буквально сказано, что перевод сделан так, что оказывается возможным в общих чертах понять смысл сообщения[3].

Обратим внимание на формулу разработчиков: автоматический переводчик дает возможность понять смысл сообщения «в общих чертах». Это означает, что все случаи неоднозначного употребления словосочетаний и слов, пословицы, фразеологизмы, ирония, экспрессия, возникающая в контексте, будут искажены или вообще останутся без перевода. Так, пословица «Семеро на одного не ждут» автоматический переводчик воспроизводит как “Seven of us does not expect” / Sieben der man nicht erwarten”.

Известное английское выражение – it is another pair of shoes автоматический переводчик замечательно и точно переводит на русский как – «это совсем другое дело». Обратный перевод не срывает. Выражение – «это совсем другое дело» - переводится на английский как – that is quite different[4]. Понятно, что мы имеем дело с несовершенством программ. Однако подобное искажение смысла всегда таит опасность.

Не распознаются все виды несовпадения значения и смысла. Например, несовпадения синтаксических и ритмических элементов в стихе (Анжело Манн)[5]. То, что связано в смысловом плане и образует целостность, переводится раздельно. Сумма значений, а не целостный смысл.

Итак, художественная, эстетическая, игровая компонента общения не могут быть воспроизведены автоматическим переводчиком. В этом опасность устранения переводчика как посредника из процесса межкультурной коммуникации и сведения его к автоматизированным процессам.

Приведем хрестоматийный пример. Как известно, начало романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» содержит внутренний монолог героя:

Мой дядя самых честных правил,
Когда не в шутку занемог,
Он уважать себя заставил
И лучше выдумать не мог.

С помощью автоматического переводчика получаем следующие варианты:

My uncle is the most fair rules
When it is not a joke was sick,
He was forced to respect themselves
And better could not invent.

Mein Onkel ist der faire Regeln
Wenn es nicht ein Witz war krank,
Er war gezwungen, sich Respekt
Und besser konnte nicht erfinden.

Mon oncle est des règles plus justes
Quand il n'est pas une blague était malade,
Il a été forcé à se respecter
Et mieux ne pouvait pas inventer.

Литературный перевод – перевод-интерпретация.

My uncle - high ideals inspire him;
but when past joking he fell sick,
he really forced one to admire him –
and never played a shrewder trick [7].

Условный перевод, осуществленный человеком, а не машиной, учит «вероятность», амбивалентность, многозначность исходного текста. Это роль создателя, творца, отход от спонтанности, вероятности поведения в гуманизации современного общества. В результате может найтись значение смысла в межкультурной коммуникации.

Библиографический список

1. Винер Норберт. Человек управляющий. Санкт-Петербург – Москва – Харьков – Минск, 2001. – С. 184.
2. <http://translate.google.ru/?hl=ru&tab=wT#>
3. В случае обнаружения письма, написанного на иностранном языке, в его верхней части отображается заголовок. Достаточно нажать на определенную ссылку, чтобы отобразился перевод сообщения. Текст будет переведен в теле сообщения (открывать новую вкладку или окно не требуется).
См.: <http://mail.google.com/support/bin/answer.py?hl=ru&answer=139503>
4. <http://translate.google.at/?hl=ru&tab=wT#>
5. Анжамбеман (фр. Enjambement от enjamber «перешагнуть») в стихосложении – несоподпадение синтаксической паузы с ритмической (концом стиха, полустихия, строфы).
6. <http://translate.google.ru/?hl=ru&tab=wT#ru/de>
7. Pushkin A.S. Eugene Onegin. Translation by Charles H. Johnston. Penguin Books Ltd, Hannonsworth, Middlesex, England. This translation first published 1977. http://justlife.narod.ru/onegin/onegin_08.htm

Р.А. Иванова,

КОММУНИКЕМЫ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ КОНТАКТУСТАНАВЛИВАЮЩЕЙ ФУНКЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Непреложным фактом является различие функций языка и речи, поскольку любая мысль, сформированная по законам определенного языка, обязательно находит свое выражение в заданной логикой и языковыми правилами речевой фразе.

Контактоустанавливающая функция языка (другие термины – контактирующая, ассоциативная) обслуживает языковой контакт, необходимый для достижения коммуникации, и реализуется такими высказываниями, которые имеют целью завязывание, продолжение и прекращение коммуникации, а также проверку каналов связи [РЗ, 1998: 386].

Необходимо упомянуть тот факт, что в метаязыке лингвистики употребляется один и тот же термин ‘фатическая функция’ (лат. fatuor ‘оболтать, говорить глупости’) для обозначения как языковой, так и речевой функции, что приводит порой к смешению терминов и понятий и путанице в употреблении различий языковых и речевых функций. Кажущаяся, на первый взгляд, очевидность обусловлена тем, что язык представлен в звуковом оформлении, а отличие от других знаковых систем, он может быть воспроизведен в любой момент, в то время как речевая форма всегда требует от языка определенных правил и норм, без которых сама по себе речь просто невозможна. Данное обстоятельство также сопряжено с вопросом о дифференциации функций языка речи, который, несмотря на многостороннюю разработку в современной лингвистике, остается не до конца решенным. Отсутствие единого подхода к данной проблеме обуславливает также и некоторые трудности, связанные

противоречивостью подхода к трактовке собственно понятий «язык» и «речь».

За основополагающую точку зрения в данной работе, вслед за Ю.В. Рождественским [Рождественский, 2000: 31] и В.Я. Мыркиным [Мыркин, 1994: 54], принимается концепция, согласно которой контактоустанавливающую функцию следует отнести к базовым, а не к вторичным, производным функциям, поскольку именно данная функция является основной для установления контакта между партнерами, создания коммуникативнообусловленной речевой ситуации.

Непосредственно контактоустанавливающая функция эксплицируется: а) в формулах социального этикета, б) в выражении эмоциональной реакции на ситуацию или сообщения, в) в речевых актах, служащих завязыванию, поддержанию и прекращению общения.

Во время общения контактоустанавливающая функция языка находит свое выражение посредством фатической речи. Фатическая речь – «это коммуникативная в наиболее чистом виде, свобода личного содержательно-эстетического изъяснения». Такая речь не ограничивается информативным образом вербализуемой референтной ситуации, поскольку в ней «референтная ситуация является, в известном смысле, производной от коммуникативной ситуации» [Винокур, 1993: 136]. Фатическая речь имеет своей целью «представление человека как языковую личность, ... в творческом ракурсе, имеющем эстетическую ценность» [Дементьев, 1999: 39].

Фатическую речь признают значимой в приветствиях, в поздравлениях, в обычных разговорах о погоде, беседах в городском транспорте и других публичных местах, иными словами, общение идет ради общения, оно сознательно и целенаправленно направлено на установление или поддержание контакта [Винокурская, 1997: 19-20].

Среди функций речи фатическая речь следует рассматривать как основную, поскольку она находит свое выражение в следующих видах речевого общения:

- 1) информативные акты, сообщения;
 - 2) побуждения, в т.ч. запрос о получении информации;
 - 3) речевые акты – обязательства;
 - 4) формулы социального этикета (поздравление, извинения, соболезнования, принесение благодарности);
 - 5) выражение эмоциональной реакции на ситуацию или сообщения;
 - 6) речевые акты, служащие завязыванию, поддержанию и прекращению речевых контактов [Мыркин, 1994: 52].
- Характерной для фатической речи особенностью является свойство изменчивости от оппозиции «близкие – неблизкие» отношения. Эта оппозиция может быть представлена следующими типами отношений:
- 1) между незнакомыми людьми – завязать знакомство, скоротать время в условиях вынужденного совместного пребывания (в транспорте, в очереди);
 - 2) между малознакомыми людьми – укрепить знакомство;